

# DOCUMENTÁRIO

## O DESCOBRIMENTO DO BRASIL ATRAVÉS DOS TEXTOS.

(Edições críticas e comentadas).

### I. — A “CARTA” DE PERO VAZ DE CAMINHA.

#### 3. MANUSCRITO, EDIÇÕES E TRADUÇÕES

O manuscrito da “Carta” de Pero Vaz de Caminha permaneceu ignorado durante quase três séculos, e só foi impresso mais de três séculos após a sua redacção.

Em 1766, José Seabra da Silva (1) foi nomeado Guarda-mor da Torre do Tombo (2). Ali encontrou o manuscrito da célebre “Carta”, sendo o primeiro a tomar consciência da sua importância, o que o levou a encarregar o escrivão às suas ordens na Torre do Tombo, Eusébio Manuel da Silva, a fazer dêle uma cópia, datada de 19 de fevereiro de 1773 (3).

- (1). — José Seabra da Silva foi, sucessivamente, fiscal da Companhia do Grão-Pará e Maranhão, procurador Geral da Corôa, desembargador do Paço, ministro de Estado adjunto do Marquês de Pombal, colaborador da Dedução Cronológica, degredado em Angola, com passagem pela Baía da Guanabara e a ilha das Cobras, ministro do Reino, membro honorário da Academia das Ciências de Lisboa, fundador da Biblioteca Pública, hoje Nacional de Lisboa, além de Guarda-mor da Torre do Tombo (Ver Jaime Cortesão: A Carta de Pero Vaz de Caminha, Rio de Janeiro, 1943, págs. 32-34).
- (2). — J. Cortesão, ob. cit., p. 31.
- (3). — Antônio Baião (Os sete únicos documentos de 1500 conservados em Lisboa referentes à viagem de Pedro Alvares Cabral, Lisboa Agência Geral das Colônias, 1940, p. 63) julga ter entrado o manuscrito da “Carta” na Torre do Tombo, no tempo em que Damião de Gois era dela Guarda-mor. Quanto à descoberta do célebre manuscrito poderemos dizer que, ainda segundo A. Baião, a sua catalogação parece datar do século XVII, e já figurando no índice das Gavetas em 1765. Em fevereiro de 1773 José Seabra da Silva encarrega Eusébio Manuel da Silva de fazer dêle uma cópia que ainda hoje se pode ver junto ao manuscrito original. Segundo A. Baião fez-se então da “Carta” o que não se fez de nenhum outro documento, o que mostra quanto J. Seabra da Silva foi sensível à importância deste manuscrito. — Navarrete (Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, Madrid, 1825-1837, T. III, p. 45), F. A. Varnhagen (História Geral do Brasil, São Paulo — Rio, 3a ed., p. 87), Capistrano de Abreu (Vaz de Caminha e a sua Carta, in Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro, Vol. CXXI. 2a. Parte, 1909, ou, in Revista Trimensal do Instituto do Ceará, T. XXXIV, Fortaleza, 1910, p. 134), e ainda, recentemente, A. J. Dias Dinis (A família de Pedro Vaz de Caminha — Novos Documentos —, in Actas do Congresso Internacional de História dos Descobrimientos, Vol. III, Lisboa, 1961, p. 131), afirmam ter sido autor do felz achado o historiador castelhano Juan Bautista Muñoz, cerca de 1790, ou mesmo em 1793... A cópia de

Foi a partir desta cópia, então no Arquivo Real da Marinha do Rio de Janeiro (4), que o Padre Manuel Aires do Casal (5) a fez imprimir, em 1817, nos prelos da **Impressão Régia**, na conhecida **Corografia Brasilica ou Relação Histórico-Geográfica do Reino do Brasil**.

O manuscrito original e a cópia de 1773 podem ver-se no Arquivo Nacional da Tôrre do Tombo, em Lisboa (Gaveta XV, maço 8, n.º 2).

\*

De 1817 a 1966, muitas edições se fizeram da “Carta”. A sua importância e o seu reduzido número de páginas, explicam esta profusão de publicações. A relação que a seguir damos, das edições, e também das traduções, representa um esforço no sentido de darmos uma relação completa, mas que seguramente ainda o não é, apesar do auxílio precioso que tivemos nos trabalhos bibliográficos de Vale Cabral (6), Manuel de Souza Pinto (7), e Leonardo Arroyo (8).

- Casal (Manuel Aires do): **Corografia Brasilica ou Relação Histórico-Geográfica do Reino do Brasil**, T. I, Rio de Janeiro, Imprensa Régia, 1817.
- “Carta” de Pero Vaas de Caminha a El Rei D. Manoel, in **Colecção de Notícias para a História e Geografia das Nações Ultramarinas ...**, T. IV, n.º 3, Lisboa, Academia Real das Ciências, 1826.
- A “Carta” de Pero Vaz de Caminha, in **Patriota Brasileiro** (periódico mensal), Paris, Buchon, 1830.
- Casal (Manuel Aires do): **Corografia Brasilica ou Relação Histórico-Geográfica do Brasil**, Rio de Janeiro, Tip. Gueffier, 1833.
- Silva (Inácio Accioli Cerqueira e): **Memórias Históricas e Políticas da Província da Bahia**, T. I, Salvador, Tip. do Correio Mercantil de Précourt, 1835.
- Casal (Manuel Aires do): **Corografia Brasilica ou Relação Histórico-Geográfica do Brasil**, Rio de Janeiro, Laemmert Ed., 1845.

---

1773 destroi, obviamente, esta prioridade... (Ver J. Cortesão, ob. cit., págs. 30-32).

- (4) — A cópia deve ter vindo para o Brasil com a Córte portuguesa. (J. Cortesão, ob. cit., p. 34).
- (5) — Presbítero secular do Grã Priorado do Crato, natural de Pedrogão, em Portugal (J. Cortesão, ob. cit., p. 25).
- (6) — **Anals da Biblioteca Nacional**, T. XI, págs. 483-489.
- (7) — **Pero Vaz de Caminha e a Carta do “achamento”**, Lisboa, Ed. da Academia das Ciências, 1934.
- (8) — **Pero Vaz de Caminha — Carta a El Rei D. Manuel**, São Paulo, 1963, págs. 85-89.

- Lisboa (João Francisco de): **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Jornal de Timon** n.º 10, São Luís do Maranhão, 1853.
- Moraes (A. J. de Mello): **Corografia Histórica, Cronológica, Genealógica, Nobiliária e Política do Império do Brasil**, T. I, Rio de Janeiro, Tip. Americana de José Soares de Pinho, 1858.
- **Obras de João Francisco Lisboa**, edição e reunião de Luís Carlos Pereira de Castro e A. Henriques Leal, Vol. II, São Luís, Maranhão, Tip. de B. de Mattos, 1865. (Texto da “Carta anteriormente publicado no n.º 10 do **Jornal de Timon**).
- **Biblioteca Histórica do Brasil** — produções de autores nacionais e estrangeiros desde o século XVI até o atual, colecionadas pelos srs. Augusto Cezar Miranda de Azevedo, Antônio Mendes Limoeiro, José Ricardo Pires de Almeida, com anotações de colaboradores brasileiros, Rio de Janeiro, Tip. Carioca, 1876.
- Varnhagen (Francisco Adolfo de): **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Revista do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro**, Vol. XL, Parte 2a, Rio de Janeiro, 1877.
- **Alguns documentos do Arquivo Nacional da Torre do Tombo à cerca das navegações e conquistas portuguesas...**, Lisboa, 1892 (Prólogo de José Ramos Coelho).
- **Academia das Ciências de Lisboa e Arquivo da Torre do Tombo**, volumes que celebram a descoberta da América, Lisboa, 1892.
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Revista do Instituto Geográfico e Histórico da Bahia**, Vol. I, Salvador, 1894.
- Costa (Cândido Vieira da): **O Descobrimento da América e do Brasil**, Pará, 1896.
- **“Carta” de Pero Vaz de Caminha a El-Rei D. Manuel**, escrita da ilha da Vera Cruz em 1.º de Maio de 1500, Ed. Reis & Comp., Bahia, 1900.
- Caminha (Pero Vaz de): **O Descobrimento do Brasil (Narrativa de um marinheiro)**, Ed. Popular, Comemorativa do IV Centenário do Descobrimento do Brasil, Lisboa, Empresa Ocidente, 1900.
- **“Carta” de Pero Vaz de Caminha dirigida a El-Rei D. Manuel**, de Porto Seguro da ilha de Vera Cruz, em 1 de Maio de 1500, dando conta do Descobrimento do Brasil (Prefaciada por Francisco Augusto Pereira da Costa), Homenagem ao IV Centenário do Brasil pelo Instituto Histórico e Geográfico Pernambucano, Recife, 1900.

- Costa (Cândido Vieira da): **As Duas Américas**, Lisboa, Ed. José Bastos, 1900.
- Piedade (Antônio Zeferino Cândido da): **O Brasil**, Instituto Histórico, Geográfico e Etnográfico Brasileiro, Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1900.
- A “**Carta**” de Pero Vaz de Caminha, in **Livro do Centenário**, Rio de Janeiro, 1900.
- Costa (F. A. Pereira da ): **Pero Vaz de Caminha, primeiro cronista do Brasil**, in **Revista do Instituto Arqueológico e Geográfico Pernambucano**, Vol. LIII, Recife, 1900.
- Fonseca (Faustino da): **A Descoberta do Brasil**, Lisboa, Ed. “O Século”, 1900.
- Pombo (Rocha): A “**Carta**” de Pero Vaz de Caminha, in **História do Brasil**, T. I, Rio de Janeiro, J. Fonseca Saraiva Ed., 1905.
- Fernandes (João Ribeiro de Andrade): **Fabordão — Crônica de vários assuntos**, Rio de Janeiro-Paris, H. Garnier, 1910.
- Silva (Inácio Accioli de Cerqueira) e Amaral (Brás do): **Memórias Históricas e Políticas da Bahia**, T. I, Salvador, Imprensa Oficial do Estado, 1919.
- Cortesão (Jaime): **A Expedição de Pedro Álvares Cabral e o Descobrimento do Brasil**, Paris-Lisboa, Aillaud-Bertrand, 1922.
- Cintra (Francisco de Assis): **Nossa Primeira História**, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1922.
- Vasconcelos (Carolina Michaëlis de): **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **História da Colonização Portuguesa do Brasil**, Vol. II, Porto, 1923.
- Cintra (Assis): **No Limiar da História**, Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1923.
- Ribeiro (Joaquim): “**Carta**” de Pero Vaz de Caminha (**Edição crítica**), Rio de Janeiro, Ed. Alba, 1929.
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Revista da Universidade de Coimbra**, Vol. XI, Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Coimbra, 1933.
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Almanach do Correio da Manhã**, inclusive com anotações de Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Rio de Janeiro, 1939.
- Caminha (Pero Vaz de): “**Carta**” a **El Rey D. Manuel** (Capa de Armando Pacheco e ilustrações de Miranda Júnior), Rio de Janeiro, Ed. S. D., 1939.
- Baião (Antônio): **Os sete únicos documentos de 1500, conservados em Lisboa, referentes à viagem de Pedro Álvares Cabral**, Lisboa, Agência Geral das Colônias, 1940.

- **Morais (Alexandre de): O Brasil de Hoje, Vol. II, O Brasil economico, militar e beligerante, Lisboa, Centro Tip. Colonial, 1943. (Em anexo, a “Carta de Pero Vaz de Caminha. Versão em linguagem atual por Carolina Michaëlis de Vasconcelos).**
- **Casal (Manuel Aires do): Corografia Brasílica ou Relação Histórico-Geográfica do Brasil São Paulo, Ed. Cultura, 1943.**
- **Cortesão (Jaime): A “Carta” de Pero Vaz de Caminha, Rio de Janeiro, Ed. Livros de Portugal, 1943.**
- **Souza (Tomaz Oscar Marcondes de): O Descobrimento da América, São Paulo, Ed. Brasiliense, 1944.**
- **Cortesão (Jaime): Cabral e as origens do Brasil, Rio de Janeiro, Ed. do Ministério das Relações Exteriores, 1944.**
- **Souza (Tomaz Oscar Marcondes de): O Descobrimento do Brasil, São Paulo, Ed. Nacional, 1946.**
- **Casal (Manuel Aires do): Corografia Brasílica ou Relação Histórico-Geográfica do Brasil (Introdução de Caio Prado Jr.), 2 Vols., Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1947.**
- **Oliveira (Flório José de): A “Carta” de Pero Vaz de Caminha e o Descobrimento do Brasil, Lisboa, 1948.**
- **“Carta” de Pero Vaz de Caminha escrita no Porto Seguro de Vera Cruz, com data de 1 de Maio de 1500 a El Rei D. Manuel, in Duas Páginas de Nossa História (Modernização de linguagem feita por Carolina Michaëlis de Vasconcelos), Salvador, Livraria Progresso Ed., 1954.**
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha em que dá notícia a El Rei D. Manuel do achamento da terra do Brasil, in As Grandes Viagens Portuguesas (Seleção e e Notas de Branquinho da Fonseca), Lisboa, s. d. (195.). (2a. ed.: 196.).**
- **Souza (Tomaz Oscar Marcondes de): O Descobrimento do Brasil, São Paulo, Ed. Michelany Ltda., 2a. ed., 1956.**
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha, in Brasil, por Jaime Cortesão e Pedro Calmon (Historia de America y de los pueblos americanos, dirigida por Antonio Ballesteros y Beretta), Barcelona-Madrid-Buenos Aires-Mexico-Caracas-Rio de Janeiro, Salvat Editores, S. A., 1956. (versão da “Carta” de Carolina Michaëlis de Vasconcelos).**
- **Taunay (Alfredo D’Escragnolle) e Avellar (Hélio de Alcântara): História Administrativa do Brasil, Vol. I, Departamento Administrativo do Serviço Público, Serviço de Documentação, 1956.**

- Caminha (Pero Vaz de): **“Carta” a El Rey D. Manuel** (Edição comemorativa da visita do Presidente de Portugal, General Craveiro Lopes ao Brasil, Rio de Janeiro, Biblioteca do Exército, 1957.
- Calmon (Pedro): **História do Brasil** (reprodução do texto da **História da Colonização Portuguesa do Brasil**), Vol. I, Rio de Janeiro, Livraria José Olympio Ed., 1959.
- Arroyo (Leonardo): **Pero Vaz de Caminha — “Carta” a El-Rei D. Manuel**, São Paulo, Dominus Ed., 1963.
- **Vocabulário da “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, Instituto Nacional do Livro, M. E. C., 1964.
- **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, in **Apêndice de As Gavetas da Torre do Tombo**, Vol. V (Gav. XV-Maços 16-24), Lisboa, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, 1965.
- Prado (J. F. de Almeida) e Silva (Maria Beatriz Nizza da): **A “Carta” de Pero Vaz de Caminha**, Rio de Janeiro, Livr. Agir Ed., 1965.
- \*
- Denis (Ferdinand): **Journal des Voyages**, Paris, Ed. Verneur, 24 Vols., 1818-1824. (A tradução da “Carta” foi publicada em 1821).
- Taunay (M. Hippolyte) et Denis (Ferdinand): **Le Brésil ou Histoire, Moeurs, Usages et Coutumes des Habitants de ce Royaume**, T. VI, Paris, P. Aîné, 1822.
- Olfers: **Feldner’s Reisen durch Brasilien**. T. II, Berlin, 1828.
- Denis (Ferdinand): **Art de Vérifier les Dates**, T. XIII, Paris, Denain, 1832.
- Warden (David Baillie): **Histoire de l’Empire du Brésil, depuis sa Découverte jusqu’à nos jours**, Paris, Chez l’Éditeur, 1832-1833.
- Denis (Ferdinand): **Chroniques chevaleresques de l’Espagne et du Portugal...**, Paris, Ledoyen Libr. Éd., Tome II, 1839.
- Grenlee (William-Brooks): **The voyages of Pedro Alvares Cabral to Brazil and India from contemporary documents and narratives**, London, Hackluyt Society, 1938.
- Lops (Emma y Marta Dias): **La Carta de Pero Vaz de Caminha** (Traducción del portugués basada en la versión de Jaime Cortesão, revisión de Mario Ceretti), Rosario, Argentina, Publ. de Los Cursos Libres de Portugués y Estudios Brasileños, n.º 1, 1948. (2a. ed.: 1949).

#### **ARNALDO CONTIER**

Licenciando em História pela Faculdade de Filosofia,  
Ciências e Letras da Universidade de São Paulo.